



泰 国

民间  
文学

本书出版得到北京大学创建世界一流大学经费资助

---

东方民间文学丛书

---

张玉安 陈岗龙 主编



金 勇 著



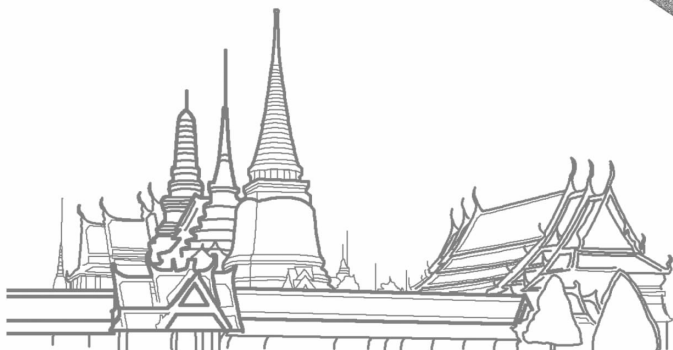
教育部人文社会科学重点研究基地  
北京大学东方文学研究中心

วรรณกรรมพื้นบ้านไทย



黄河出版传媒集团  
宁夏人民教育出版社

# 泰 国 民 间 文 学



003

**“东方民间文学丛书”编委会**

**【丛书主编】** 张玉安 陈岗龙

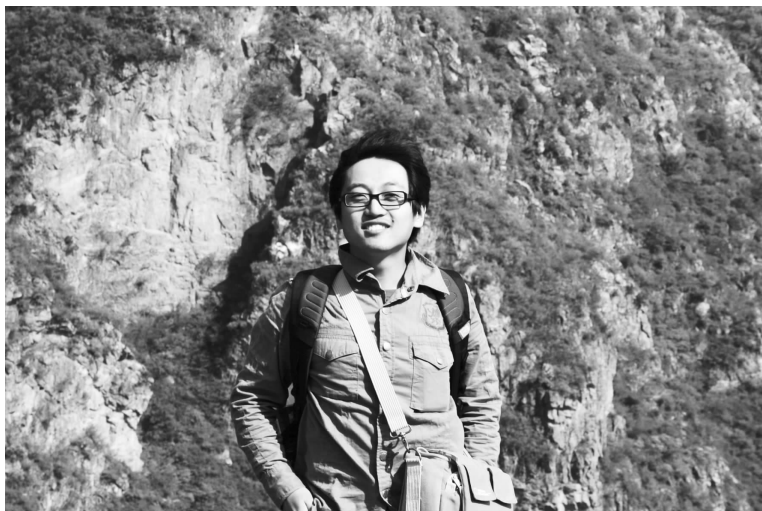
**【顾问】** (按姓氏汉语拼音顺序排列)

黄宝生 梁立基 刘安武 刘魁立 刘守华  
乌丙安 严绍璿 乐黛云 张鸿年

**【编委】** (按姓氏汉语拼音顺序排列)

朝戈金 陈岗龙 高丙中 高木立子 拱玉书  
哈若蕙 何志明 姜永仁 孔菊兰 刘介民  
吕微 孟昭毅 裴晓睿 色音 史阳  
谭立群 万建中 王邦维 薛克翘 杨利慧  
叶舒宪 尹虎彬 张玉安 赵杨 鄧溥浩

## 【作者简介】



金勇,男,朝鲜族,1979年9月3日出生,吉林长春人。1998年由长春外国语学校保送进入北京大学外国语学院东语系泰国语言文化专业学习,2002年获文学学士学位;同年保送东语系亚非语言文化专业东南亚文化方向硕士研究生,2005年获文学硕士学位;后考入北京大学东语系裴晓睿教授门下,继续泰国文学与社会文化方向的学习,并于2009年获文学博士学位,毕业后留校任教。现为北京大学外国语学院东南亚系讲师,主要从事泰国社会历史、民俗文化和民间文学方面的研究。参与多项教育部和北京市重大项目,包括“当代外国文学纪事”项目,编写“泰国文学词条”18条;北京高等教育精品教材建设立项项目《东方民间文学教程》,编写第一章“泰国民间文学”;教育部重大项目《〈三国演义〉在东方各国的传播和影响》课题,第一章“《三国演义》在泰国的翻译传播和研究概况”(与裴晓睿教授合著);泰国研究基金(TRF)资助,由泰国

朱拉隆功大学泰国研究所主持的国际合作项目“Empowering Network for International Thai Studies Project”课题等。已在《当代亚太》《东方研究》《亚太研究论丛》等学术刊物和论文集中发表《20 世纪泰国社会华人姓名的泰化嬗变》《Thai Name Control and Social Integration》《〈三国演义〉在泰国的文学本土化进程》《〈三国演义〉与泰国的文学变革》等数篇中、外文学学术文章。

# 第一章 泰国历史文化与泰国民间文学

## 第一节 泰国历史文化概述

泰国全称“泰王国”(Kingdom of Thailand),旧称暹罗(Siam)<sup>①</sup>,位于中南半岛<sup>②</sup>中部。东北以湄公河为界,与老挝毗邻,东与柬埔寨接壤,东南邻泰国湾(又称暹罗湾),南部狭长的半岛向南延伸至马来西亚,西南是安达曼海,西部和北部接缅甸。全国面积约为 514000 平方公里,居世界第 49 位,在东南亚居第 3 位(排在印度尼西亚和缅甸之后),海岸线长达 2420 公里,



泰国地图

① 暹罗是泰国的旧称,泰国人也自称“泰”,两种名称并用,但在正式场合和对外交往时使用暹罗。1939 年銮披汶政府将国名从暹罗改为泰国。1945 年 2 月总理换届时,一度改回暹罗。1949 年 5 月銮披汶重新上台后又改名为泰国,并一直沿用至今。由于銮披汶政府更名泰国有大泰族主义的民族主义因素,因此现在有泰国学者也呼吁将国名改回暹罗。

② 中南半岛(China south peninsula),即印度支那半岛(Indo-China peninsula)。



## 泰国民间文学

内陆水域面积约占国土总面积的 0.4%，人口有 6300 多万(2009 年)。

尽管泰国在历史上创造了辉煌灿烂的文化,但是泰国(暹罗)却是中南半岛地区一个年轻的国家。在泰族兴起之前,在今泰国领土版图内主要是孟族人(Mon)和高棉人(Khmer)占据统治地位。直到 12 世纪,泰族人才在中南半岛地区逐渐兴起并建立独立、强大的统一政权,成为这一地区的霸主。关于泰族的起源问题,学术界争论了 100 多年,大致有如下 5 种观点:一是中国川北陕南起源说,二是中国阿尔泰山起源说,三是中国南方和两广云贵起源说,四是泰国土著起源说,五是印度尼西亚群岛起源说。这 5 种假说又可概括为 3 类,即中国南迁说、本土起源说和爪哇、马来半岛北上说。由于历史的原因,泰族起源于中国川北陕南地区和阿尔泰山的说法曾盛极一时,这是由英国人拉古伯里(Terrien de Lacouperie)和美国牧师杜德(W.C.Dodd)分别于 19 世纪末和 20 世纪初提出来的,后来被推行“大泰族主义”极端民族主义政策的銮披汶政府所利用,大肆宣传,并被写入了小学教科书。中国学者陈吕范、黄惠焜等人通过考古学、人类学和语言学等方面的证据,驳斥了这种带有政治因素和民族主义色彩的论调。但是也要承认泰族的起源的确和中国关系密切,尽管具体的地区略有争议,但大多数学者都认为泰族是华南百越的一支,陈吕范指出泰族起源于中国南部(主要是云南)和中印半岛北部之间的峡谷平原地带<sup>①</sup>,这种说法也被越来越多的泰国学者所接受。<sup>②</sup>

① 详见陈吕范主编:《泰族起源与南诏国研究文集》,北京:中国书籍出版社,2005 年。

② 泰国素吉·翁贴、素查·普密波里叻等学者为此撰写了大量文章,发挥了重要作用。泰国教育部也将“泰族起源于中国北部阿尔泰山一带和中国中部”的内容从教科书中删去。



中国南方(云南、广西、贵州)、泰国北部、越南北部、缅甸北部这一广袤的地区可能是泰族的发源地,因为在这片地区分布着许多与泰族具有亲缘关系的同源民族,如中国的傣族和壮族,老挝的老族、印度阿萨姆邦的阿洪姆人、缅甸的掸族等,统称“傣泰民族”(Tai)或者“台族”。此外,古代泰族在历法上还使用干支纪年法,且使用的是古汉语的读音,据陈公瑾和陈久金考证,干支很可能在汉代就传到傣(泰)族地区<sup>①</sup>。20世纪70年代,泰国语言学家巴萍·马诺麦维本(Prapin Manomaivibun)在她的博士论文《汉泰语词汇比较研究》中首次提出泰语里跟汉语有关系的词语可以分为中古(以《切韵》时期为代表)以后、中古和中古前3个时期,并明确提出泰语和汉语既有同源关系,又有接触关系。<sup>②</sup>这些证据都表明,在泰族文明兴起的早期,中国文化就已经对其产生了不小的影响。但最终泰国并未像越南一样,成为汉文化圈的国家,而是印度文化占据主导地位。其原因是多方面的,很重要的一点就是傣泰民族分布地区位于西南“极边”,地貌独特,民族众多,大大小小的部落政权林立,中原文化传播受到一定限制。根据考古出土文物,傣文在4世纪时就已经出现,而泰文则迟至13世纪才产生,可见最晚在4世纪时傣族和泰族就已经出现分化。<sup>③</sup>

泰族进入中南半岛之后,面对的是一个已经高度“印度化”的

① 见陈公瑾、陈久金:《傣历中的干支及其与汉历的关系》,载《中央民族学院学报》,1977年第4期。转引自谢远章:《从素可泰碑使用干支看泰族族源》,陈吕范主编:《泰族起源与南诏国研究文集》,北京:中国书籍出版社,2005年,第120~121页。

② 国外有很多学者认为泰语跟汉语只有接触关系,没有同源关系;而中、泰两国则有相当一批学者认为两种关系都存在。

③ 范宏贵:《华南与东南亚相关民族》,北京:民族出版社,2004年,第213~214页。



地区,孟族人和高棉人先后建立了大大小小许多国家,在南部海岛地区还有一些马来人建立的小国。较重要的孟人国家按兴起顺序有3世纪泰中部的金邻国(Suwarnabhumi)和西南部的林阳国(Ramanya)、6~11世纪的泰中部佛统地区的堕罗钵底国(Dvaravati)、约7世纪在泰北出现的哈利奔猜国(Haripujaya,即女王国)等。这些由孟人建立的国家,从地理位置上看,处于东西交通的要冲,物产丰富、商业繁荣,更是印度婆罗门教和佛教最先传入东南亚的据点和中转站。其中以金邻和林阳为前身的堕罗钵底国时期,是孟族国家文化艺术最为昌盛的时代,它汲取了印度和中国两种古老东方文化的营养,形成了堕罗钵底式的文化艺术。更重要的是,它也是泰国中部一个重要的文明发源地,其文化艺术很快在泰北部和中部地区风靡起来,成为现代泰国民族文化艺术的重要基石。堕罗钵底后来被兴起于今泰东北部的高棉人建立的真腊吞并,整个湄南河平原地区也被真腊划为自己的势力范围,泰国正史上第一个泰族政权——素可泰(Sukhothai)正是在摆脱真腊的统治后才崛起的。从素可泰王朝(1238~1438年)开始,历经阿瑜陀耶王朝(1350~1767年)、吞武里王朝(1767~1782年)和曼谷王朝或称叻达纳哥信王朝(1782~今)。

事实上,泰族在中南半岛地区建立的最早的政权并不是素可泰,而是泰北地区的兰那泰王国(Lanna)。兰那泰的前身是源自庸纳迦(Yonok)的清盛国,它的早期历史主要记载于《庸纳迦纪年》《澜沧史话》和《辛霍纳瓦传说》等史籍之中。但这些所谓“史籍”有些并不是真正意义上的信史,像《庸纳迦纪年》是1907年泰国学者披耶巴差吉功札根据泰北流传的民间文学中的传说故事编写的,这些故事涉及的年代都很久远,甚至还包括创世造人的神话,但其中也的确包含着一定的古史和起源史的痕迹。兰那泰在中国史书中称“八百媳妇”,是由依央清盛一支的孟莱王于1296年建立的,



定都于清迈<sup>①</sup>。孟莱王雄才伟略,其治下拥有强大的军队、发达的农业、手工业和建筑业,他还制定了《孟莱法典》,使兰那泰成为泰北最强大的国家。兰那泰吞并了泰北地区的孟人国家哈利奔猜和另一个泰人王国帕耀,与中部的泰族政权素可泰和阿瑜陀耶长期并立,并多次与西边的缅甸和东边的老挝发生战争。孟莱王死后,兰那泰开始盛极而衰。1558年,兰那泰沦为缅甸的附属国。1584年,中部泰族的阿瑜陀耶又把它从缅甸手中夺回,接下来缅甸和阿瑜陀耶又交替控制该地区,直至1767年阿瑜陀耶灭亡。1774年,清迈、喃邦和喃奔宣布脱离缅甸控制,向中部暹罗吞武里王朝效忠,并于次年组成联军打败缅甸,彻底结束了缅甸人在兰那地区的统治。1803年曼谷王朝正式把清迈并入暹罗版图。由于兰那泰的清迈政权建立时间最早且长期偏安一隅,因此较少受到外部环境的干扰和影响,也较好地保留了大量属于傣泰民族的传统民俗文化,这



素可泰王都旧址 (笔者摄于2004年7月4日)

<sup>①</sup> 清迈在泰语中的意思就是新城,传说是兰那泰的孟莱王、素可泰的兰甘亨王和另一个泰族政权帕耀的昂孟王共同选址的。兰那泰政权又被称为清迈政权,中部泰族也习惯称其为“阮国”(Yuan)。



一点对于泰国民间文学和文化的保护与传承起到非常重要的作用。

尽管素可泰王朝不是最早的泰族政权,但是大多数泰国正史研究和书籍都是从它的建立开始说起,并以中部泰族政权的发展作为历史主线,因为素可泰奠定了现代泰国的立国基础,它的语言文字、宗教信仰等都延续至今,成为泰国文化的基石。素可泰政权脱胎于真腊政权,1238年,坤邦克朗刀驱逐了高棉人的统治势力,建立了独立的素可泰王朝,并把素可泰城作为国都,坤邦克朗刀也成为第一任国君,称“希膺特拉铁”。素可泰在兰甘亨国王(1279~1298年在位)时期达到全盛。兰甘亨在位期间不但大量扩张版图,而且创制了泰语文字,并从锡兰引入小乘佛教奉为国教,这些都对泰国政治、经济和民族文化的形成产生重要影响。

兰甘亨去世之后,素可泰王朝逐渐衰落,而其南方以华富里为中心的王国罗斛(Lavo)逐渐兴起,合并了地方上的素攀政权。1350年,罗斛的乌通王战胜了北方的素可泰王朝,将首都迁至阿瑜陀耶城,建立阿瑜陀耶王朝(Ayutthaya)<sup>①</sup>,他作为开国君主,自称拉玛铁



阿瑜陀耶城遗址 (笔者摄于2003年10月25日)

菩提一世。阿瑜陀耶王朝兴起,历经417年,共34位国王的统治,成为中南半岛称雄一时的大国。经过短暂的并立时期后,阿瑜陀耶于1438年彻底并吞了素可

① 阿瑜陀耶王朝,一些华人习惯称其为大城王朝。



泰,接管了原素可泰控制的领土,并在此基础上不断扩张版图。阿瑜陀耶王朝也是泰国文学艺术发展的黄金时期,特别是在纳莱王(1656~1688年在位)统治时期,阿瑜陀耶城成为东南亚地区首屈一指的国际性大都市,商业的发展使国力日渐强盛,与劲敌缅甸之间也维持了难得的和平,为泰国文化艺术的发展创造了良好的内部和外部条件,涌现了一大批优秀的文学艺术作品,如《悲歌》《萨姆阔堪禅》《虎与牛堪禅》等,这些都是泰国文学史上最优秀的作品,还出现了被誉为泰国诗仙的“西巴拉”,以及泰国第一本教科书《金达玛尼》(或译《如意珠》)。后世朝代的许多国王也都希望能够重塑这一时期的文学辉煌。

虽然阿瑜陀耶王朝国力强盛一时,向北、向东、向南把包括兰那泰、高棉帝国(即柬埔寨)在内的许多国家都并为自己的属国,但是与其西边另一个中南半岛地区的强国——缅甸之间的争霸却一直负多胜少。缅甸曾于1569年和1767年先后两度攻陷阿瑜陀耶城,第二次还直接导致阿瑜陀耶王朝的灭亡。随后,泰国在拥有华裔血统的达信王的带领下,很快成功驱逐了侵略者,重新统一暹罗全境,建立吞武里王朝(Thonburi),定都于吞武里城。但不久后,吞武里发生了内乱,大将军却克里趁乱登上王位,结束了短命的吞武里王朝,建立叻达纳哥信王朝(Rattanakosin),即曼谷王朝,定都于与吞武里仅一河之隔的曼谷。

曼谷王朝一直延续到今天,现在的国王是曼谷王朝九世王普密蓬·阿杜德(Phumiphon Adunyadet 或 Rama IX)。曼谷王朝建立以后,泰国的政治经济和文化艺术逐渐从战火涂炭之中得到了恢复和发展,但是西方殖民主义开始不断威胁泰国,周边的国家也纷纷沦为西方列强的殖民地。泰国一方面采取务实的外交政策,平衡英法两个大国的关系,一方面通过曼谷王朝五世王朱拉隆功(Chulalongkorn 或者 Rama V)大刀阔斧的改革,增强国力,使国家



金碧辉煌的曼谷大王宫（笔者摄于2005年12月10日）

开始向现代化国家转型，最终成功地成为英法两国势力的缓冲国，保住了独立的主权地位。泰国也是亚洲除日本之外唯一未沦为西方殖民

地的国家。虽然这种独立是一种名义上的——泰国的经济命脉仍掌握在西方列强手中，但是对于泰国的文学和文化来说，毕竟保留了独立发展的空间，在中部湄南河文化核心地区，传统的民间文学和文艺并未受到西方文化太大的冲击；民族语言也没有因为西式教育的推行而衰落，而是与时俱进，获得了进一步发展；西方科学文化的涌入推动了出版业和报刊业的发展，还催生了一类“加加翁翁”民间故事改写文学。1932年，一些受过西方教育的军官组成的“民党”发动了民主革命，结束了数百年以来的君主专制制度，代以君主立宪制，加速了泰国社会的变动。急遽变化的社会对于泰国民间文学来说也是一种刺激，民间文学和民间艺术的形式与内容都得到了丰富和发展；而由于泰国保持了独立地位，传统的民间文学内容与形式都得到了较好的保护和继承。20世纪后半叶，一批受过西方正规教育、具有良好民间文学理论素养的学者纷纷回国，组织人力、物力对泰国民间文学进行了大规模的调查研究，对各地的民间文学进行搜集和精心整理，使一大批珍贵的民间文学资料得到了挖掘和保护，推动了泰国民间文学研究的进步与发展。



## 第二节 泰国民族与民间文学

泰国是一个由 60 多个民族组成的多民族国家,按照使用语言的语系划分可分成 5 类,包括:

1. 南亚语系(Austroasiatic)民族,以孟-高棉语族民族为主,包括孟族、高棉族、克木(佯)族、拉伧族等;
2. 侗台语系(Tai-Kadai)民族,包括泰族<sup>①</sup>、老族等;
3. 汉藏语系(Sino-Tibetan)民族,包括华族、克伦族、傈僳族、拉祜族、阿卡族等。
4. 南岛语系(Austronesian)或马来-玻利尼西亚语系(Malayo-Polynesian)民族,主要集中在泰南沿海一带,如莫肯族等;
5. 苗瑶语系(Hmong-Mien)民族,包括苗族、瑶族等。

其中,以泰国主体民族泰族(Thai)所在的侗台语系民族人数最多。根据泰国内务部 2008 年 12 月份公布的调查数字,泰国 2008 年时全国人口约为 63389730 人,其中超过 70%的人口是泰族,第二位是华人,约占 15%,之后是马来族,约占 4%。

泰国华人分布于泰国各府(Changwat)<sup>②</sup>,绝大多数都是古代中国移民的后裔。中国人移民泰国历史悠久,至迟到阿瑜陀耶王朝中期便已经出现初具规模的华人移民社区,到吞武里王朝和曼谷王朝初期,华人移民便已超过百万。华人通过联姻、仕官等方式不断与泰国社会融合。今天的华人大部分只是在名义上具有华人血统的华裔,各方面已经被泰化,以泰语为母语,生活和文化习惯已经

① 这里的泰族是指广义上的泰族,不同地区的泰族之间也有差异,向下有更细致的划分,详见后文介绍。

② 府是泰国的一级行政单位,相当于我国的省。泰国目前分为 75 个府,加上直辖市曼谷,共 76 个一级行政区。



## 泰国民间文学

与一般泰族人无异,只是在过春节、实行土葬等文化习俗上保持着一些中国文化特征。泰国人习惯称这些华人为“华裔泰人”(Sino-Thai)。

马来族是泰国人数仅次于华人的第二大少数民族,信奉伊斯兰教,多数居住在泰国南部与马来西亚临近的北大年、陶公、惹拉和沙敦四府,约占当地人口的 70%,也有少部分散居在泰中部和北部地区。他们生活在传统保守的伊斯兰教社会中,多数人不会讲泰语,日常生活也以马来语为主。少数适龄儿童上泰文小学,其余则进入伊斯兰教学校,通过读《古兰经》,学习阿拉伯文和马来文。历史上,马来族曾在今泰南地区建立过北大年王国,后归入暹罗。1902年,曼谷王朝五世王正式宣布北大年为暹罗领土的一部分,废除了北大年每年进贡的礼节,使得当地马来人享有与暹罗人同样的待遇和地位,因此这些泰南的马来族也被视为“南方泰人”或“穆斯林泰人”。

泰国广义上的泰族又被称为“暹罗泰人”(Siamese Thai),但这并不是个族群概念,而是对地域人口的笼统称呼,在民族构成上指的是“各傣泰民族和其他民族,或者是外来移民与当地原住民混合的群体”<sup>①</sup>。后来融合进来的外来移民和原住民大部分集中在中部和南部地区,特别是华裔泰人和穆斯林泰人,或融合时间较晚,或融合程度不够,在一定程度上都保留了一些自身的族群文化特征。他们的文化和传统意义上纯粹的泰族,即来自傣泰民族支系民族的泰族的文化有显著的差别。因此本书的“泰国民间文学”的概念只涉及泰国传统意义上的泰族,即作为傣泰民族支系民族的泰族民间文学。

从傣泰民族支系民族的角度来看,泰国的泰族按照地域又分

<sup>①</sup> [泰]素吉·翁贴:《泰人从哪里来?》(泰文),曼谷:民意出版社,2005年,第66~67页。



成泰北地区的兰那泰(或阮泰)、中部泰人(或狭义上的暹罗人)和东北泰人这 3 个支系。这 3 个泰族支系之间,越往北保留下来的傣泰民族的传统文化元素就越多;与之相反,越往南,文化就越多元和混杂。这与傣泰民族的区域分布密切相关,泰北和东北地区与其他傣泰民族集中分布地区临近,形成一个大的“文化区域”(Cultural Zone)。无论是语言还是文化上,各傣泰支系民族之间都有亲缘关系,在民间文学方面也有千丝万缕的联系。

来看一下几个主要的傣泰支系民族的分布情况。首先是与泰北兰那泰地区临近,在湄公河流域以西地区,分布于萨尔温江—伊洛瓦底江—布拉马普特拉河流域一带的傣泰民族,称为泰雅人或大泰(Thai Yai)。具体而言,居住在印度东北阿萨姆邦的大泰叫阿洪姆泰(Thai Ahom);在缅甸的掸邦(Shan State)大泰称为掸族;在中国云南省德宏地区的大泰称为戴空泰(Thai Taikhong),我国称德宏傣族;在中国云南省西双版纳的大泰称为佻泰(Thai Lu),我国称傣仂或西双版纳傣族;在西双版纳和兰那地区之间,缅甸的景栋地区的大泰称为良泰(Thai Khoen)。特别是后两者,兰那泰清迈政权的建立者芒莱王也曾在景栋建过城,并派孙子陶南陀去统治;而 12 世纪时,兰那泰与西双版纳景陇金殿国(勐泐国)的傣族也互通婚姻,在语言和文化习俗上宛若一家,兰那方言也被称为“昆泐话”。

与东北泰人地区临近,在湄公河流域以东地区,分布于老挝到黑河、红河流域的傣泰民族,称为泰诺或小泰(Thai Noi)。具体而言,在老挝湄公河流域的小泰称做老族(Lao);在越南北部与老挝北部和中国南部临近地区分布的小泰,称黑泰(Thai Dam)与白泰(Thai Khao);在中国广西壮族自治区的壮族也是傣泰民族中人数较多的一个支系,但分化出来的时间较早。历史上,在东北呵叻高原湄公河两岸的泰族和老族长期混居,交往频繁,形成浑然一体的“泰—老”文化。直到 200 年前,曼谷王朝建立后才正式把中央政权